

基于语料库的中国学习者英语近义词使用探究

——以totally和fully为例

王慧 王勇

武昌首义学院外国语学院

摘要: 近义词辨析一直是英语教学中的重难点,也是师生共同面临的难题。本研究基于语料库数据,对一组近义词totally和fully从词频、搭配和语义韵三个层面进行分析,对比中国学习者与英语本族语者对该组近义词的使用异同。研究表明,fully比totally的使用频率更高,两者在不同语域的分布、搭配及语义韵上都存在明显差异;中国学习者对近义词在不同语域中的使用频率、常用搭配及语义韵都不甚了解,存在一定的不足与失误。在英语教学中,教师应积极引导学习者根据语域选择相应的词语。

关键词: 近义词;语料库;中国学习者;英语教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.05.138

引言

对于英语学习者而言,近义词辨析至关重要,但由于这些词语的意义差别甚微,学习者对其辨析时颇感困难。而在教学上,传统词汇教学方法多以抽象的定义和描述为主,不易于学习者理解和掌握近义词之间的差异和用法,导致出现近义词误用的现象。因此,有关近义词差异性特征的研究还需要进一步完善。

现代语料库搭配检索能够有效区分近义词,已有不少学者提出将其应用于词汇教学。语料库具有真实丰富的语料、囊括多种语域文本、方便快捷检索等诸多优势,被广泛运用于语言研究和语言教学领域。与传统词语辨析方式相比,语料库在词语频率和搭配方面能为研究者提供全面且准确的数据,通过量化数据,客观揭示不同词语的语义差别和使用特征(潘璠,冯跃进,2000)。因此,不少语料库研究从搭配、语义韵等不同角度进行词语辨析研究,并通过对比英语母语语料库和学习者语料库的相关数据,揭示学习者与本族语者词语使用的差异性特征(卫乃兴,2006;温玲霞等,2007;王瑞,姜雪,2016;孙莉,2017)。然而,以往研究并未涉及totally和fully的辨析,由《牛津高阶词典(第8版)》对totally和fully的解释可见,这对词语的意义相近,均表示“完全地,全部地”,仅靠抽象的释义和脱离语境的例句,学习者难以发现两者语义的细微差异。

因此,本研究基于美国当代英语语料库COCA对totally和fully进行辨析,并以此为参照,对这组近

义词在中国学习者语料库CLEC中的使用情况进行对比分析,探究中国英语学习者与本族语者使用totally和fully的差异性特征。本研究旨在回答以下问题:1)在本族语中,totally和fully在词频分布、搭配和语义韵方面有何差异?2)与本族语者相比,中国学习者对totally和fully的使用在词频分布、搭配和语义韵方面有何特征?

一、研究设计

(一) 语料来源

本研究本族语语料来自美国当代英语语料库COCA(Corpus of Contemporary American English),学习者语料来自中国学习者语料库CLEC(Chinese Learners English Corpus)。COCA语料库是分为口语、小说、流行杂志、报纸和学术期刊五种不同的体裁类型,在英语词语用法上具有较好的代表性。CLEC总容量为100万词左右,语料由中国中学生、非英语专业大学生和英语专业大学生的英语作文组成,能够客观真实地反映中国学习者的词汇使用情况。

(二) 研究步骤

本研究首先使用COCA语料库的在线检索功能分别检索totally和fully,并统计各自频率,使用AntConc软件检索两词在CLEC语料库出现的频率。其次,根据共现频率高低排序并选取各自前20个搭配词,计算他们的搭配力MI值,对两个语料库中的搭配情况进行比较。最后,人工分析索引项,判断节点词与搭配词在具体句子中的句法结构,并对其搭配词的语义韵情况进行分析。

二、研究结果与讨论

(一) 本族语者近义词使用特征

1. totally和fully在COCA语料库中的词频分布

通过语料库在线检索发现,节点词totally和fully在COCA语料库中出现的频数换算成每百万词出现的频数分别为45次和63次,说明本族语者使用fully的频率高于totally。除频率之外,近义词在不同语域中往往会呈现出不同的分布特征。语域是语言使用的场合或领域的总称。具体来说,它是指人们在实际的语言活动中,出于实际的需要,或由于所从事职业和兴趣不同,或因其话语发生的情景、说话的对象、地点和话题的不同而产生的一种言语变体,体现为不同语体风格、用语格调等(张继东,刘萍,2005)。因此,通过对比分析近义词在不同语域中的频率分布差异,能够直观揭示词语在不同语域中的使用区别。

由表1表2可见,totally和fully在COCA各个子语料库中的分布存在一定差异,主要体现在口语和学术期刊的频率分布上。totally在口语中出现的频率最高,在学术期刊中使用频率最低;与此相反,fully在学术领域中的频率最高,且远高于其他语域,在口语中使用频率最低。

表1 totally在COCA各个子语料库中出现的频次

体裁类型	口语	小说	流行杂志	报纸	学术期刊	总体
频次	9958	4460	5113	3963	2604	26098
频次(每百万词)	85	40	44	35	23	45

表2 fully在COCA各个子语料库中出现的频次

体裁类型	口语	小说	流行杂志	报纸	学术期刊	总体
频次	4718	5001	8892	6028	11544	36183
频次(每百万词)	40	45	76	53	104	63

2. totally和fully在COCA语料库中的搭配

词语搭配是词语结伴的语言现象,某个词语会习惯性吸引某类具有相同语义特点的词语,从而形成搭配(卫乃兴,2002)。本研究以totally和fully为节点词在COCA语料库中检索,设置跨距为-4/+4,即选取节点词左右4个词语为其语境。

数据表明,totally的常见搭配多数为形容词,常与带有un或in词缀表示否定含义的词语搭配出现,如unexpected、unaccepted、unrelated等,意思是“想不到的”、“无法接受的”、“无关的”,并通过修饰这些词语加深语义程度。然而,fully的常见

搭配词多为动词,如understand、aware等,表示“明白”、“意识”,描述人类认知或心理的词语,其中与totally搭配使用的两个词unaware和unprepared,在和fully共同出现时变成其肯定形式aware和prepared,说明fully更偏向修饰带有积极意义的词语。

3. totally和fully在COCA语料库中的语义韵

通过分析totally和fully高频搭配词的语义特征,可以看出:totally和fully主要搭配词的语义韵具有显著差异。具体而言,totally搭配词的语义韵多为消极,这些词语包括如blind,destroyed,inappropriate等表示“破坏”、“混乱的”、“不恰当的”等消极意义的词语。积极含义的词语较少,且其中一部分中性语义特点的词语常在句子中与其他成分一起构成消极语义氛围。从整体上看,totally的语义韵为消极混合型,多数情况下以消极意义的搭配词组合为主,具有较强的消极语义韵。然而,fully的搭配词多为中性或积极的语义韵,不存在消极语义韵。积极词语包括understand,appreciate,recovered等,一部分表示理解、欣赏、痊愈等动作的词语,另外是表示高度发展的、装备齐全的等状态的词语。而和fully搭配的语义韵为中性的词语更多是为了陈述事实,如fully awake等。因此,fully常与中性词搭配,同时也和积极词语连用,其语义韵属于中性混合型,与中性和积极含义的词语搭配较多,具有非消极语义韵。

(二) 中国学习者近义词使用特征

1. totally和fully在CLEC语料库中的词频分布

通过AntConc检索发现,totally和fully在CLEC语料库中出现的频次分别为55次和42次,在每百万词出现的频次分别为45次和34次,说明学习者使用totally的频率比fully高,与本族语者的使用情况正好相反,且学习者在书面语中使用fully的频率远不及本族语者。由此可见,学习者在英语写作中表示“完全地”意思时,较少考虑更适合书面学术体裁的fully,而是偏向使用常在口语表达中出现的totally,说明中国学习者对它们在不同语域中的使用倾向不够了解,以至于未合理使用这对词语。

2. totally和fully在CLEC语料库中的搭配

totally在CLEC中的主要搭配词包括different,

innocent, depend on, deaf, destroyed, true, 其中different和destroyed都在本族语中totally的主要搭配词之列。通过频率统计发现totally修饰形容词的次数较动词的多, 其搭配词中也出现了带有否定前缀的词语, 如unfair, unaware等, 与本族语的使用情况一致。但与本族语众多不同的搭配词相比, 学习者对totally的使用搭配较为单一, 且与different搭配的频率过高。

在学习者语料库中, fully的主要搭配词中realize, aware, equipped和prepare都在本族语中fully的主要搭配词之列。学习者使用fully时大多用于修饰动词, 与本族语中的使用现象一致。但学习者使用fully搭配时出现了一些失误, 如: 在“...the greeting of cards couldn't express fully as we regard.”一句中, 学习者使用fully修饰express来表示“完全表达”的意思。但在本族语中, fully却较少与express搭配, 不属于其常用搭配。若表示“完全表达”的意思, 可用concisely或adequately修饰express。类似失误还出现在fully与show和use的搭配中, 即学习者对该词的搭配不够了解, 导致出现搭配不当的现象。

3. totally和fully在CLEC语料库中的语义韵

根据检索和人工分析结果发现, 学习者对totally和fully语义韵的掌握存在一定的差异。他们在使用totally时, 虽然积极意义的搭配词比例与本族语相比较, 但是整体的趋势偏向中性和消极意义, 即属于消极混合型, 具有消极语义韵特征; fully的语义韵在学习者语料库中为中性混合型, 但消极词语比例较本族语而言偏高, 说明中国学习者对fully的使用不够了解导致将其与消极词语连用。此外, totally和fully的语义韵特征与本族语相比差异都不太明显, 使用中性与消极或积极的词语比例相差不大。

结语

本研究主要通过本族语语料库和学习者语料库对比区分totally和fully在词频分布、搭配和语义韵三个层面的差异, 概括中国学习者的词汇使用特征和规律, 主要有以下两点发现。

第一, totally和fully虽然概念意义相近, 但在词频分布、搭配和语义韵方面都存在一定的差异。在词频

分布上, fully比totally的使用频率更高, 且fully常用于学术领域而totally则常出现在口语体中。在搭配词上, totally与形容词搭配较多, fully则多修饰动词。在语义韵方面, totally经常与前缀为un/in表示否定含义的词语共同出现, 具有明显的消极语义韵, 而fully则更倾向于搭配积极和中性含义的词语, 具有非消极语义韵。

第二, 中国学习者对totally和fully的使用存在一定的失误。在词频分布上, 学习者在书面作文中使用totally的频率高于fully, 然而totally更常见于口语语域, 说明中国学习者不善于区分近义词适用语域的差异。就搭配而言, 学习者能够正确使用部分显著搭配词, 但搭配范围较小, 且在搭配时使用一些较为罕见的搭配词, 导致出现搭配不当的现象。在语义韵方面, 学习者将在本族语中体现为非消极语义韵的fully和贬义词搭配使用, 说明学习者对它们搭配的语义选择倾向掌握不够。因此, 学习者除了掌握词语的概念意义之外, 还应该加强对词语实际使用情况的了解, 真正掌握词语在具体语境下的使用方法。同时, 英语教师在词汇教学中应充分利用语料库资源, 鼓励学生使用语料库展开自主学习, 帮助学生掌握近义词的异同点, 避免因字面理解和机械记忆而导致词语误用。

参考文献

- [1] 王瑞, 姜雪. 基于语料库的COMPLETE, FINISH, PERFORM语义韵对比研究[J]. 外语电化教学, 2016(5): 5.
- [2] 卫乃兴. 基于语料库学生英语中的语义韵对比研究[J]. 外语学刊, 2006(5): 5.
- [3] 温玲霞, 何明刚, 张喆. 基于语料库数据的近义词语义韵调查——以rather, fairly为例[J]. 沈阳大学学报: 自然科学版, 2007, 19(5): 5.
- [4] 潘璠, 冯跃进. 基于语料库的同义词差异性特征调查[J]. 山东外语教学, 2000(4): 5.
- [5] 孙莉. 中国英语学习者近义词使用情况的语义韵新解——对比affect和influence[J]. 当代外语研究, 2017(1): 5.
- [6] 张继东, 刘萍. 基于语料库同义词辨析的一般方法[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, 28(6): 5.